## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

На правах рукопису

**Лалаян Наталія Степанівна**

УДК 811.112.2’373.7

**ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ОНОМАСТИЧНИМ**

**КОМПОНЕНТОМ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ:**

**СТРУКТУРНО**-**СЕМАНТИЧНИЙ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТИ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

кандидат філологічних наук,

професор **О.П.Пророченко**

Київ – 2007

**ЗМІСТ**

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ………………….……………………......... 4

ВСТУП …………………………………………………………………………..….. 5

РОЗДІЛ 1. ОНОМАСТИКОН У СИСТЕМІ МОВИ ТА МОВЛЕННЯ ..........….. 15

* 1. Оніми як об’єкт лінгвістичних досліджень ......…………………....……. 15
  2. Денотативна співвіднесеністьзначень фразеологічних одиниць

зі значенням онімів як самостійних лексичних одиниць…………….…...….. 25

* 1. Методика аналізу мовного матеріалу………………………………..….... 43

Висновки до розділу 1……………...…………………….…………..…………..... 46

РОЗДІЛ 2. СИСТЕМНІ ВІДНОШЕННЯ У СФЕРІ НІМЕЦЬКИХ

ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ОНОМАСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ .... 49

2.1. Лексико-семантичні зв’язки у досліджуваній фразеологічній

мікросистемі ......................................................................................................... 49

2.1.1. Синонімічні відношення та варіативність…………………………....50

* + 1. Антонімічні відношення …………………………………………...... 63
    2. Полісемія та омонімія ………….……..….……..………….………... 65
  1. Структурно-граматичні характеристики досліджуваних ускладнених

мовних знаків ...………..……....…........................................….. ....................... 71

2.2.1. Фразеологічні одиниці зі структурою словосполучень ...…...…..... 71

2.2.2. Фразеологічні одиниці, структурно рівнозначні реченню ...…..…. 83

Висновки до розділу 2……………………………………………………………... 92

РОЗДІЛ 3. НІМЕЦЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З ОНОМАСТИЧНИМ

КОМПОНЕНТОМ ЯК ФРАГМЕНТ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ…..………… 95

* 1. Національна та загальнокультурологічна конотація німецьких

фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом ...…………………. 95

3.2. Асоціативна природа конотативних ознак та їх роль у формуванні

фразеологічного значення ...…………………..…………………………….... 106

3.3. Семантична структура фразеологічних одиниць з ономастичним

компонентом та його фразеотворча активність …...…………………........... 113

* + 1. Фразеологічні одиниці з антропонімічним компонентом ...….…. 115

3.3.2. Фразеологічні одиниці з іменами святих

та календарними іменами ............................................................................ 126

3.3.3. Фразеологізми з назвами свят ........................................…............... 133

3.3.4. Топоніми у складі фразеологічних одиниць ...…...………….…..... 136

Висновки до розділу 3 ………………………………………………………….... 141

РОЗДІЛ 4. ФУНКЦІОНУВАННЯ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ОНОМАСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ У СУЧАСНИХ НІМЕЦЬКИХ ТЕКСТАХ .......………………………………... ……………….... 144

4.1. Функціональний підхід до вивчення досліджуваних одиниць

у сучасній німецькій мові ...……………………………………….………..... 144

4.2. Модифікації німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним

компонентом .…………………………………………………………….….... 148

4.2.1. Структурно-семантичні модифікації ............................................... 149

4.2.2. Власне семантичні модифікації ..……………...…...…………......... 167

Висновки до розділу 4 ...……………..……………… ………………………….. 174

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .…………………………………………………..…. ... 177

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ……………………………..…… 181  
СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ …………………………………... 210  
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .…………….......... 213  
ДОДАТОК А. ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ У РОБОТІ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З ОНОМАСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ .........................216

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

**АК** – антропонімічний компонент

**Бібл.** – біблеїзм

**ВІ** – власне ім’я

**Висок**. – високий стиль

**ВН** – власна назва

**Досл.** – дослівно

**Евф. –** евфемізм

**Жарт.** – жартівливий вираз

**Заст.** – застарілий вираз

**ЗН** – загальна назва

**Ірон**. – іронічний вираз

**КНК** – культурно-національна конотація

**МКС** – мовна картина світу

**ОК** – ономастичний компонент

**Перен. –** переносне значення

**Пор.** – порівняймо

**Прик.** – приказка

**Розм**. – розмовний вираз

**ТК** – топонімічний компонент

**Фам.** – фамільярний вираз

**ФО** – фразеологічна одиниця

**ФООК** – фразеологічна одиниця з ономастичним компонентом

**BZ** – Berliner Zeitung

**SdZ** – Süddeutsche Zeitung

**Taz –** Tageszeitung

**ВСТУП**

У вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці, починаючи з ХХ століття, спостерігається тенденція до виявлення та аналізу мовних явищ, які фіксують культурно значиму інформацію – збережені у колективній пам’яті народу символьні способи матеріального і духовного усвідомлення світу певним етносом, відтворені в його ідеях, схемах мислення й поведінки, системі етичних й естетичних цінностей, нормах, звичаях, обрядах, міфах, віруваннях, побуті тощо [34; 50; 59; 120; 127; 128; 139; 222; 233; 234]. Фразеологія, зокрема її комплексні знаки, що містять у своїй семантичній структурі національно-маркований компонент – власну назву (ВН), викликає особливий інтерес у дослідників. Виокремлення культурно-національного компонента фразеологізму дає можливість розглядати фразеологічні одиниці (ФО) в аспекті наявності в них інформації про національну культуру, розкрити похідну мотивацію оніма, показати, що способи прояву національно-культурної специфіки фразеологізмів обумовлені психологією народу, своєрідністю сприйняття навколишнього світу, різними асоціаціями, які виникають у носіїв мови в зв’язку з роллю в їх житті тих чи інших соціально-суспільних та природних явищ і оточуючих предметів.

Функціонування власних назв у складі фразеологізмів неодноразово було предметом розгляду науковців. Свідченням цього є наявність цілої низки монографічних та дисертаційних досліджень в українській [97; 146; 147; 165; 181; 241], російській [29; 33; 80; 144; 241], англійській [1; 29; 57; 133; 134; 191; 200], німецькій [66; 67; 97; 157; 158; 222; 242; 247; 255; 259], французькій [221], польській [92], чеській [203], фінській мовах [283; 284]. Аналіз фразеологізмів з ономастичним компонентом (ФООК) на матеріалі англійської та німецької мов у порівнянні з російською мовою проводився в роботі К.Р.Назарова [149]. Проте аналіз німецької ономастичної фразеології має лише фрагментарний характер, що дозволяє говорити про недостатнє вивчення цієї теми. В сучасній німецькій мові ФООК описано за джерелами походження [97; 259], досліджено механізми перетворення ВН у складі ФО [157; 258], простежено семантико-стилістичні особливості фразеологізованих ВН [66; 242; 254; 259], розглянуто їхні структурні видозміни [222].

Однак, незважаючи на значну кількість досліджень, присвячених питанням ономастичної фразеології, багато проблем остаточно ще не розв’язані. Невирішеним залишається питання системності фразеологічного фонду мови; недостатньо висвітлено структурну та семантичну систематику фразеологізмів з ономастичним компонентом; не з’ясовано достатньою мірою функціональний аспект цих мовних одиниць. У виконаних дослідженнях аналіз здійснювався без урахування всієї розгалуженої системи онімів. Предметом розгляду науковців були фразеологізми з антропонімами [66; 97; 242; 258], або топонімами [222], інші ж класи онімів (міфоніми, агіоніми, хрононіми, етноніми) залишалися поза увагою дослідників. Отже, ономастикон як складник лексико-семантичної системи мови і як елемент мовної картини світу, тобто представлення предметів, явищ, ціннісних орієнтирів в мовних знаках (онімах), що є семіотичним результатом концептуальної репрезентації дійсності в етносвідомості носіїв мови, ще не був об’єктом спеціального наукового дослідження в українській германістиці.

***Актуальність*** дисертаційної роботи зумовлена загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних студій на виявлення та аналіз мовних явищ, пов’язаних з культурою, специфічним національним світосприйняттям і визначається потребою комплексного аналізу фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові у зазначеному аспекті. Встановлення структурних, семантичних і функціональних особливостей досліджуваних одиниць з урахуванням мовних та позамовних чинників є важливим у плані подальшого вивчення фразеологічних одиниць у мовному та мовленнєвому аспектах.

***Зв’язок роботи з науковими темами, програмами, планами*.** Дослідження виконано в межах колективної теми кафедри німецької філології Київського національного лінгвістичного університету “Взаємодія мовних одиниць різних рівнів у системі мови і мовлення: когнітивний, комунікативний, функціонально-прагматичний аспекти” (тема затверджена вченою радою КНЛУ, протокол № 2 від 27 вересня 2004 року). Проблематика дисертації вписується в коло питань, досліджених згідно з держбюджетною науковою темою № 0103V003178 Міністерства освіти і науки України “Когнітивні й комунікативні аспекти дослідження мовних одиниць: мова, текст, дискурс” (тема затверджена вченою радою КНЛУ, протокол № 6 від 31 січня 2005 року).

***Метою*** дисертаційного дослідження є висвітлення спектру структурних, семантичних та функціональних особливостей фразеологізмів з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові з урахуванням їхньої національно-культурної специфіки.

Окреслена мета передбачає розв’язання таких конкретних ***завдань****:*

– уточнити специфіку значення власних назв як особливих мовних знаків та з’ясувати їхні основні семіотичні властивості, які уможливлюють вербалізацію концептів духовної та матеріальної культури носіїв німецької мови;

– зіставити денотативну співвіднесеність значень фразеологічних одиниць зі значенням онімів як самостійних лексичних одиниць;

* виявити основні мовні й позамовні чинники, що сприяють семантичним перетворенням власних назв у складі фразеологічних одиниць;
* встановити системні зв’язки у сфері німецьких фразеологізмів з ономастичним компонентом;

– систематизувати структурно-граматичні типи та моделі німецьких фразеологізмів з ономастичним компонентом;

– визначити роль онімів у формуванні фразеологічного значення та розкрити їхні семантичні особливості у складі фразеологічних одиниць;

– описати модифікаційні властивості німецьких фразеологізмів з ономастичним компонентом у текстах.

**Об’єктом** дисертаційного дослідження є німецькі фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом.

**Предметом** вивчення є семантичні, структурні та функціональні особливості фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові, а також їхні модифікаційні властивості в різножанрових текстах.

Для вирішення зазначених вище завдань нами сформульовано таку *робочу гіпотезу:* структурні, семантичні та модифікаційні властивості досліджуваних одиниць зумовлені домінуючою роллю ономастичного компонента, який є потужним детермінантом етнокультурної інформації.

***Матеріал*** дослідження склали 1800 фразеологізмів з ономастичним компонентом (включаючи їхні територіальні варіанти), для яких основою слугують *антропоніми* (особові імена, прізвища та прізвиська), *топоніми* (*хороніми* – власні назви територій, *астіоніми* – назви міст, *гідроніми* – назви водних об’єктів, *ороніми* – назви гір, *інсулоніми* – назви островів, *астроніми* – назви небесних тіл), *хрононіми* – власні назви часових відрізків, *агіоніми* – імена християнських святих, *геортоніми* – назви свят, *онімічні деривати*, а також *вигадані назви* (псевдоантропоніми та псевдотопоніми). Ці одиниці отримані шляхом суцільної вибірки з лексико- і фразеографічних джерел, словників крилатих висловів, видань пареміологічного характеру, а також із творів сучасної німецької художньої літератури та публіцистики.

Дотримуючись широкого розуміння терміну “фразеологічна одиниця”, залучаємо до аналізу не лише ідіоми, фразеологічні сполучення, порівняльні звороти, але й прислів’я, приказки, крилаті вислови, тобто всі стійкі, зв’язані єдністю змісту, постійно відтворювані в мовленні словосполуки або висловлювання, до складу яких входять ономастичні компоненти чи їх лексичні деривати.

***Методологічною основою роботи*** є загальні засади сучасної мовознавчої науки про мову як соціальне явище, теорію пізнання, діалектичну єдність форми та змісту, мови та мислення, антропологічний підхід до вивчення мовних явищ. Теоретичним підґрунттям пропонованого дослідження слугували праці В. фон Гумбольдта, О.О.Потебні, Я.А.Барана, Є.М.Верещагіна, В.Г.Костомарова, В.М.Телії, В.Флейшера, І.І.Чернишової та інших вітчизняних і зарубіжних дослідників.

Для досягнення поставленої мети в роботі використано низку ***методів***, які уможливили цілісне дослідження матеріалу і підвищили результативність аналізу. *Описовий метод* слугував засобом інвентаризації, систематизації, класифікації, інтерпретації структурних, семантичних і функціональних особливостей досліджуваних мовних одиниць. *Метод компонентного аналізу* застосовано для визначення та опису семантичної структури німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом. Для експлікації фразеологічності того чи іншого словесного комплексузадіяно *метод фразеологічної ідентифікації.* *Метод лексикографічного аналізу* дозволив порівняти лексикографічні тлумачення значень досліджуваних мовних одиниць у словниках з метою верифікації їх семантики. За допомогою *методу кореляції* мовних і позамовних явищ встановлено взаємозв’язок та взаємообумовленість соціальної сфери життя носіїв німецької мови та її відображення у фразеологічному значенні досліджуваних одиниць. *Лінгвокраїнознавчий* та *етнокультурний коментар* фразеологічного значення досліджуваних мовних одиниць використано для уточнення семантичної структури фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом. Висновки про частотність вживання різних класів онімів у фразеології, відсоткове співвідношення у сфері системних зв’язків досліджуваних одиниць ґрунтуються на результатах *кількісного аналізу*.

***Наукова новизна*** дисертаційного дослідження полягає в тому, що в ньому вперше здійснено комплексний аналіз фразеологізмів з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові з урахуванням їхньої національно-культурної специфіки. Новим у роботі є структурно-граматична класифікація німецьких фразеологізмів з ОК. Уперше визначено ступені фразеотворчої активності різних класів онімів як компонентів фразеологічних одиниць та доведено, що значення ономастичних компонентів у складі ФО здатне закріплюватися або повністю десемантизуватися. Шляхом вивчення мовленнєвого функціонування досліджуваних мовних одиниць виявлено два види модифікацій німецьких фразеологізмів з ономастичним компонентом: структурно-семантичні та власне семантичні.

***Теоретичне значення*** роботи зумовлено тим, що проведений комплексний аналіз німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом є певним внеском у подальше вивчення структурно-семантичного і функціонального аспектів фразеології. Результати дослідження засвідчують регулярні зв’язки процесів фразеотворення зі структурами етносвідомості носіїв німецької мови. Встановлення національно-культурної специфіки досліджуваних мовних одиниць збагачує лінгвокультурологію і сприяє подальшій розробці проблем динаміки фразеологічної системи та формування мовної картини світу.

***Практична цінність*** дисертації полягає в можливості використання її основних теоретичних положень і висновків у курсах лексикології німецької мови (розділи “Фразеологія”, “Лексико-семантична система мови”), загального мовознавства (розділи “Мова і культура”, “Проміжні рівні мови”), у спецкурсах, присвячених проблемам ономастики, у практиці викладання німецької мови, лінгвокраїнознавства, перекладу. Фактичний матеріал може слугувати основою для укладання фразеологічних і перекладних словників.

***Особистий внесок дисертанта*** полягає у виокремленні корпусу досліджуваних одиниць, у з’ясуванні денотативної співвіднесеності значень фразеологічних одиниць зі значенням онімів як самостійних лексичних одиниць, в аналізі структурно-граматичних типів та моделей досліджуваних знаків, у визначенні ступенів фразеотворчої активності різних онімів як компонентів фразеологічних одиниць, а також у дослідженні мовленнєвого функціонування німецьких фразеологізмів з ономастичним компонентом.

***Положення, які виносяться на захист:***

1. Фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом (антропонімом, топонімом, хрононімом, агіонімом, геортонімом та ін.), як знаки вторинної номінації, становлять значний масив ускладнених мовних знаків і є продуктом культурно-гносеологічної здатності носіїв німецької мови фіксувати й віддзеркалювати власне антропометричне відношення до навколишнього світу. Уявлення етносу про його внутрішній рефлексивний досвід, його ціннісні орієнтації зберігаються і передаються наступним поколінням.

2. Зв’язок мови, зокрема її фразеологічного складу, з культурно-історичним досвідом носіїв німецької мови виступає потужним соціальним детермінантом, що зумовлює її інтенсивний розвиток. У семантичній структурі досліджуваних мовних одиниць віддзеркалюються не лише зміни в екстралінгвальній дійсності, але й динаміка пізнання, процес формування уявлень, знань про зовнішній світ, рефлексія довкілля в етносвідомості.

1. Досліджувані мовні знаки є інформативно насиченими завдяки ономастичному компонентові, який посідає в семантичній структурі ФО панівне місце, виконуючи роль фразеотворчого центру. Вони здатні характеризувати складні поняття вищого ступеня абстракції і мають яскраве експресивне забарвлення, зумовлене домінуючою роллю ономастичного компонента.
2. Власні назви як компоненти фразеологічних одиниць, функціонуючи у мовленні, набувають сигніфікативного значення, не властивого їм у мові, перетворюючись у загальні назви, що свідчить про безперервну динаміку, властиву усім мовним одиницям, як і самій мовній системі в цілому. Десемантизуючись, оніми втрачають функцію індивідуалізації та ідентифікації і набувають генералізуючого значення.
3. У процесі фразеологізації, зближуючись з апелятивами, власні назви долають свою семантичну замкненість і розвивають внутрішньосистемні зв’язки: синонімію, антонімію, полісемію, омонімію.
4. Специфіка досліджуваних мовних одиниць, що є нарізнооформленими утвореннями, передбачає широкі можливості різних структурно-семантичних модифікацій не лише шляхом утворення нових відношень та зв’язків з іншими мовними одиницями, а також і шляхом структурно-семантичних та власне семантичних видозмін форм усталених зворотів, а саме: шляхом розширення чи звуження компонентного складу фразеологізму, заміною традиційних компонентів фразеологізму словами вільного вжитку, шляхом фразеологічної контамінації та координації, шляхом буквалізації фразеологічного значення тощо.

7. Досліджуваним мовним одиницям притаманна актуалізація усталених зв’язків та значень, а також конотативне ускладнення на основі фонових, соціально-культурних і національно-культурних знань німецького етносу, яке виникає завдяки асоціативному характеру людського мислення і використовується в мовленнєвій діяльності для концептуалізації знання про картину світу та різноманітні відношення людини до довкілля.

***Апробація результатів роботи*.** За матеріалами дослідження зроблено доповіді на шести наукових конференціях, у тому числі на *міжнародній*: “Дні науки – 2006” (Дніпропетровськ, 2006); *всеукраїнській*: “Мови у відкритому суспільстві” (Чернігів, 2006); чотирьох *науково-практичних*: “Мова, освіта, культура у контексті Болонського процесу” (Київ, 2004); “60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє” (Київ, 2006); “Актуальні проблеми лінгвістики та лінгводидактики у контексті євроінтеграції” (Київ, 2006), “Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному просторі” (Київ, 2007).

***Публікації****.* Основні положення та результати дослідження відображено в шести наукових статтях, чотири з яких опубліковано у фахових виданнях ВАК України (3 др. арк.), і тезах чотирьох наукових конференцій. Загальний обсяг публікацій – 3, 5 др. арк.

***Обсяг та структура роботи****.* Дисертація складається із вступу, списку умовних скорочень, чотирьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, списку довідкової літератури, списку джерел ілюстративного матеріалу, додатка. Загальний обсяг дисертації складає 247 сторінок, обсяг тексту роботи становить 180 сторінок.

У ***вступі*** обґрунтовано вибір теми та актуальність обраної для дослідження проблеми, визначено конкретні завдання, методи, предмет і об’єкт дослідження, розкрито наукову новизну, теоретичне значення і практичну цінність виконаного дослідження, сформульовано робочу гіпотезу та основні положення, які виносяться на захист, наведено відомості про апробацію роботи.

У ***першому*** розділі роботи – *“Ономастикон у системі мови та мовлення”* –розглянуто специфіку значення онімів та їхні основні функції; з’ясовано суттєві відмінності між власними та загальними назвами (ЗН); визначено шляхи переходу онімів у символічні апелятиви та основні чинники, які сприяють семантичному перетворенню фразеологізованих власних назв; описано методику дослідження мовного матеріалу.

У ***другому*** розділі – *“Системні відношення у сфері німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом”* – виявлено лексико-семантичні відношення у досліджувальній фразеологічній мікросистемі (синонімічні, варіативні, антонімічні, полісемічні, омонімічні); проаналізовано основні структурно-граматичні типи та моделі фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом у німецькій мові.

***Третій*** розділ – *“Німецькі фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом як фрагмент мовної картини світу”* – присвячений розгляду проблем національної та загальнокультурологічної конотації ономастичної лексики, дослідженню асоціативної природи конотативних ознак та їх ролі у формуванні фразеологічного значення, аналізу фразеотворчої активності різних класів онімів як компонентів фразеологізмів.

У ***четвертому*** розділі – *“Функціонування німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом у сучасних німецьких текстах”* – розглянуто функціонування фразеологізмів з ономастичним компонентом у сучасних німецьких текстах різних жанрів; проаналізовано мовленнєві модифікації досліджуваних мовних одиниць.

У ***загальних висновках*** підсумовано основні результати проведеного дослідження й окреслено перспективи подальших наукових розробок.

***Список використаних джерел*** складається з 285 найменувань праць вітчизняних та зарубіжних дослідників. ***Список довідкової літератури*** становить 29 назв, а ***список джерел ілюстративного матеріалу*** включає 38 назв.

***Додаток*** містить перелік німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Результати проведеного дослідження підтверджують точку зору сучасної лінгвістики про те, що усталені словесні комплекси (фразеологізми) є лінгвосеміотичним феноменом, в якому зберігаються і передаються з покоління в покоління уявлення німецького народу про навколишній світ, національно-культурна та історична інтеріоризація дійсності.

Онiми є складовою чaстиною лексико-семантичної та фрaзеологічної систем німецької мови.У дисертації підтримується думка про те, що власні назви – слова, які мають значення в мові та мовленні. Мовне значення онімів складається з родової aпелятивнoї назви “чолoвік”, “жiнка” (для антропoнімів) і “країна”, “місто”, “річка” (для топонімів). У контексті та мовленнєвій ситуації утворюється мовленнєве значення онімів. Структура значення власних назв розглядається як складний комплекс, в якому відомості про слово (лінгвістична частини значення імені) переплітаються з інформацією про позначуваний об’єкт (екстралінгвістичний аспект значення імені).

При семантичній трансформації відбувається символізація онімів, якi вичерпують свої ономастичні функції, переcтають бути вираженням абсолютної одиничності та набувають цілої низки ознак, що свідчить про їх зближення з ЗН. Існують два основні напрями в процесі фразеологізації ВН. Перший напрям пов'язаний з домінувaнням конкретних засад над абстрактними: ВН співвідноситься з конкретним суб’єктом або об’єктом і набуває узагальненого значення та переносного вживання. При цьому оніми є стрижневими компонентами ФО. Абстрактна природа ВН, яка домінує над конкретною, лежить в основі другого напрямусимволізаціїонімів. За рахунок уведення виразніших у плані мотивації фразеологічного змісту компонентів вiдбувається пoслаблення семантики, влaстивої ВН як мовній одиниці. ВН виступає у своєму загальнокатегоріальному значенні (iм’я взaгалі), кoтре може бути спiввіднесеним з будь-якою особою і використовуватися в ролі контекстуального синоніма до слів “чоловік”, “жiнка”, “дитинa”, “річкa”, “місто”, “предмет”, “цей”, “iнший” тощо.

Основними чинниками, які сприяють семантичному перетворенню онімів у складі ФО, є асоціації за подібністю та асоціації за суміжністю. На асоціаціях за подібністю базуються такі способи переосмислення, як метафора та порівняння. В основі асоціацій за суміжністю лежать метонімія та синекдоха*.*

У процесі фразеологізації, зближуючись з апелятивами, власні назви долають свою семантичну замкненість і розвивають внутрішньо-системні зв’язки: синонімію (міжрівневу, корелятивну, внутрішньогрупову, міжгрупову), варіативність (орфографічні, граматичні, лексичні варіанти), антонімію, полісемію, омонімію. Найрепрезентативнішими у сфері німецьких ФООК виявилися синонімія та варіативність (відповідно 18% та 22% ФО).

У структурному плані досліджувані ФООК сучасної німецької мови поділяються на два великі розряди: ФООК зі структурою словосполучень та ФООК, структурно організовані за моделями речень. Серед ФО зі структурою словосполучень розрізняємо два основні структурні типи – стійкі звороти з будовою підрядних та сурядних сполучень. Кожний структурний тип представлений структурно-фразеологічними моделями, за якими утворюються стійкі звороти (12 структурно-фразеологічних моделей підрядних сполучень та 2 структурно-фразеологічні моделі сурядних сполучень). Фразеологічні одиниці, структурно рівнозначні реченню, організовані за типом простих (двоскладних та односкладних, а також вигукових і питальних) та складних речень (складносурядних й складнопідрядних).

Проведений комплексний аналіз ФООК дає змогу зробити висновок про те, що, з одного боку, основнi значення в системах рiзних мoв універсальні, що пояснюється загальнолюдськими законами логіки, загальнолюдським устроєм мислення та ідентичною реалізацією пізнання й думок, а з іншого, можна зробити висновок про існування особливого мовного світу уявлень про навколишню дійсність. У мові iснує деякий набір основних значень, притаманних саме їй як відображення неповторних особливостей культури народу – носія даної мови. ФО, відображаючи в своїй семантиці тривалий процес розвитку культури народу, фіксують й передають із покоління в покоління культурні установки й стереотипи та відіграють важливу роль у творенні мовної картини того чи іншого народу. Саме фразеологічна семантика концентрує в собі національно-культурні особливості певного етносу, розкриває специфіку його менталітету, способів номінації, зв’язку мови та мислення. Оніми є яскравими лексичними компонентами національно забарвлених ФО, носіями та зберігачами різноманітної і достатньо широкої національно-культурної інформації.

Враховуючи відомий постулат сучасної лінгвістики про те, що в основі усіх видів номінацій лежить асоціативний характер людського мислення, а також визнання того, що конотативні ознаки супроводжують імена непредметних сутностей, які називають елементи сфери мислення, абстрактні поняття тощо, ми розглянули питання про асоціативну природу конотативних ознак та їх роль у формуванні фразеологічного значення, що дало нам підстави констатувати участь асоціацій у формуванні цілісного фразеологічного значення, у створенні нових понять і значень мовних одиниць.

Дослідження семантичного статусу ВН у фразеології засвідчує, що в складі ФО оніми можуть зберігати свій онімічний характер, вказуючи на конкретну особу або об’єкт і викликаючи в адресата мовлення згадки про певні події, властивості та ознаки, пов’язані із денотатами – реальними носіями імені. Проте у більшості випадків за рахунок зростання абстрактності та через включення інших, виразніших у плані мотивації фразеологічного змісту, компонентів, відбувається послаблення семантики ВН та набуття онімом узагальнено-вказівного значення. Зростання семантичної активності ономастичного компонента ФО спостерігаємо у метафоричних, метонімічних та каламбурних ФООК, де онім є носієм екстралінгвістичної інформації про денотат імені та утворює семантичне ядро звороту. Спад семантичної активності ОК простежуємо у фразеологізмах з факультативним власноіменним компонентом, мотиваційно нестрижневими та дейктичними онімами, а також у вигукових ФООК.

Аналіз функціональних властивостей ФООК виявив розмаїття способів та прийомів модифікацій стійких зворотів, які зводяться в даному дослідженні до двох основних груп: структурно-семантичних та власне семантичних.

Структурно-семантичні модифікації є різновидом індивідуально-авторських перетворень ФО, які полягають у якісних (заміна традиційних компонентів ФО словами вільного вжитку) та кількісних (розширення або звуження компонентного складу ФО, схрещування в одному виразі двох чи кількох ФО, поєднання частково ідентичних ФО на підставі спільного компонента) змінах їх структури, що також позначається і на семантиці фразеологічних зворотів. Найпродуктивнішим різновидом модифікацій структурно-семантичного типу серед досліджуваних німецьких ФООК є експансія (переважають означальні поширення). Менш представленими, проте також продуктивними, виявилися субституція компонентів та граматичні модифікації. Редуковані ФООК та ФО, утворенні за допомогою контамінації, зустрічаються значно рідше. Явище координації є непродуктивним для аналізованих одиниць.

У межах власне семантичних модифікацій розрізняємо буквалізацію фразеологічного значення, вживання фразеологізму і вільного значення його компонентів, коментування та конкретизацію значення фразеологізму, а також наповнення ФО в певному контексті новим змістом. З огляду на наявний фактичний матеріал, найбільш репрезентативними явищами виявилися коментування та конкретизація значення фразеологізмів.

Вирішення поставлених у пропонованій дисертаційній праці завдань має перспективу подальших фразеологічних досліджень у плані зіставного аналізу фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом німецької, української та англійської мов; функціонування ономастичних ускладнених мовних знаків у художньому дискурсі; вивчення та аналізу німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом у зв’язку з проблемами їх відтворення при перекладі українською мовою.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абламская Е.В. Лингвокультурный аспект фразеологии близкородственных языков // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. V (93). Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – С. 196-202.
2. Ажнюк Б.М. Англійські фразеологізми з власноіменним компонентом // Мовознавство. – 1984. – № 6. – С. 61-65.
3. Ажнюк Б.М. Англійська фразеологія у культурно-етнічному висвітленні. – К.: Наукова думка, 1989. – 136 с. – Бібліогр.: с. 123-133.
4. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. – Харків: Вища школа, 1987. – 135 с. – Бібліогр.: с. 125-134.
5. Алефіренко М.Ф. Лінгвокреативні процеси формування фразеологічної семантики // Мовознавство. – 1988. – № 5. – С. 35-41.
6. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учеб. пособ. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
7. Аллаярова Р.Р. Национально-специфические элементы семантики устойчивых словесных комплексов современного немецкого языка: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – М., 1987. – 27 с.
8. Аллаярова Р.Р. Национально-специфические элементы семантики немецких пословиц // Лексика и фразеология немецкого языка. – М., 1981. – 207 с.
9. Антышев А.Н. Имена. Немецкие антропонимы. – Уфа: УФИ, 2001. – 238 с. – Библиогр.: с. 214-237.
10. Антышев А.Н. Когнитивная семантика антропонимов // Многомерность языка и науки о языке: Материалы Всероссийской научн. конф., 2-3 июня 2001г. – Бирск, 2001. – Ч. І. – С. 18-21.
11. Апресян Ю.Д. Избранные труды. – М.: Школа “Языки русской культуры”, Изд. фирма “Восточная литература” РАН, 1995. – Т.1. Лексическая семантика. – 472 с. – Библиогр.: с. 346-364.
12. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5-33.
13. Астахова Э.И. Внутренняя форма идиом и ее функции // Фразеология в Машинном фонде русского языка. – М.: Наука, 1990. – С. 146-152.
14. Бабенко Н.С., D.Dobrovol´skij. Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der konjunktivbasierten Phraseologieforschung // Вопросы языкознания. – 2000. – № 1. – С. 156-159.
15. Бабій І.О. Роль і місце фразеологічної семантики у відтворенні мовної картини світу // Сучасні дослідження з іноземної філології: Зб. наук. праць Ужгородськ. нац. ун-ту. – Ужгород: ПП Піголіцин П.Ю., 2005. – Вип. 3. – С. 330-335.
16. Бакастова Т.В. Семантизация имен собственных в целом художественном тексте (на материале английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Одесск. гос. ун-т. – Одесса, 1987. – 16 с.
17. Барабуля А.М. Конотативні компоненти лексичної семантики як параметр міжмовного зіставлення: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 16.05.2007. – К., 2007. – 201 с. – Бібліогр.: с. 153-184.
18. Баран Я.А. Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища школа, 1980. – 156 с. – Бібліогр.: с. 147-154.
19. Баран Я.А. Фразеологія у системі мови. – Івано-Франківськ: “Лілея – НВ”, 1997. – 176 с. – Бібліогр.: с. 159-171.
20. Баран Я.А. До теорії фразеологічної омонімії та полісемії // Іноземна філологія. – 1980. – № 58. – С. 57-61.
21. Баран Я.А. Фразеология в произведениях Б.Брехта: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Ленинградск. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1971. – 16 с.
22. Бацевич Ф.С. Функционально-ономасиологическое изучение лексики: Теоретические и практические аспекты (на материале русского глагола): Текст лекций. – Львов: Ред. изд. Львовск. ун-та, 1993. – 171 с. – Бібліогр.: с. 156-168.
23. Бацевич Ф.С., Космеда Т.А. Очерки по функциональной лексикологии. – Львов: Свит, 1997. – 392 с. – Библиогр.: с. 352-387.
24. Беленькая В.Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. – 168 с. – Библиогр.: с. 161-167.
25. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания: Ономастика. – К.: Изд-во Киевск. ун-та, 1972. – 210 с.
26. Беляев А.Н. Семантика и структура немецких гидронимов: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Башкирск. гос. ун-т. – Уфа, 2001. – 17 с.
27. Беляев А.Н. Семантика и структура немецких гидронимов: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Уфа, 2001. – 192 с. – Библиогр.: с. 130-144.
28. Бенкендорф Г.Д. Имена собственные как терминоэлементы в статическом и динамическом аспектах (по материалам немецкого языка): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04; – Защищена 12.09.1991. – К., 1991. – 166 с. – Библиогр.: с. 147-166.
29. Бетехтина Е.Н. Фразеологические библеизмы с ономастическим компонентом в современном русском языке (на фоне английского): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – СПб., 1995. – 187 с.
30. Бєліцька Є.М. Конотонімізація онімів як лексико-семантичний процес: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Горлівськ. держ. пед. ін-т іноземних мов ім. Н.К.Крупської. – Горлівка, 2000. – 23 с.
31. Білоноженко В.М., Гнатюк І.С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. – К.: Наукова думка, 1989. – 156 с. – Бібліогр.: с. 145-154.
32. Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных // Восточнославянская ономастика: Сб. науч. тр. / Под ред. А.В.Суперанской.– М.: Наука, 1972. – С. 333-345.
33. Бояркин В.Д. Фразеологические единицы с ономастическим компонентом в современном русском литературном языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / Ленинградск. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1987. – 18 с.
34. Бурда-Лассен О.В. Переклад як процес декодування ментальної ідентичності нації (на матеріалі українських і німецьких етнолексем міфологічного походження): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.16/ Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2005. – 20 с.
35. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Школа “Языки славянской культуры”, 2001. – 245 с.
36. Величко С.И. Лексико-стилистические средства образования фразеологизмов-пословиц // Наука і сучасність: Зб. наук. праць нац. пед. ун-ту ім. М.П.Драгоманова. – К.: Логос, 2004. – Том 44. – С. 206-210.
37. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Рус. яз., 1980. – 320 с.: рис., схем., табл.– Библиогр.: с. 304-320.
38. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов // Словари и лингвострановедение: Сб. ст. / Под ред. Е.М.Верещагина. – М.: Рус. яз., 1982. – С. 89-98.
39. Вихованець І.П. Граматика української мови. Синтаксис: Підручник для студентів філологічних факультетів вузів. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
40. Выгодский Л.С. Мышление и речь. – М.: Лабиринт, 1996. – 415 с.
41. Гавриш М.М. Контаминация фразеологических единиц немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04; – Защищена 13.10.1988. – К., 1988. – 203 с.: схем., табл. – Библиогр.: с. 173-203.
42. Гамзюк М.В. Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови). – К.: Видавничий центр КДЛУ. – 2000. – 256 с. – Бібліогр.: с. 235-255.
43. Георгиева С. Познание культуры через фразеологию // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-ти летию проф. М.А.Алексеенко. – М.: Азбуковник, 2002. – С. 108-115.
44. Гнаповська Л.В. Лінгвокогнітивні та лінгвокульторологічні характеристики англійських антропонімів германського походження: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. держ. лінгв. ун-т. – К., 1999. – 19 с.
45. Голубовська І.О. Паремії як відбиття ціннісних пріоритетів етнічної спільноти // Мовознавство. – 2004. – № 2-3. – С. 66-74.
46. Грушевська Ю.А. Власні назви в російському рекламному тексті: лінгвістичний і функціональний аспекти: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Дніпропетровськ. нац. ун-т. – Дніпропетровськ, 2005. – 19 с.
47. Гузиева А.Х. Статус имени собственного в составе фразеологизмов в прецедентных текстах: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. – Нальчик, 2003. – 150 с.
48. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем. под ред. Г.В.Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
49. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / Пер. с нем. М.И.Левиной и др. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
50. Даниленко Л.І. Національно-культурні особливості семантики чеських фразеологізмів: Автореф. дис. … канд. наук: 10.02.03 / Інститут мовознавства ім. О.О.Потебні НАН України. – К., 1997. – 18 с.
51. Денисенко С.Н. Когнітивно-семантична організація фразеологічних дериватів (на матеріалі німецької фразеології) // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. V (93). Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – С. 135-137.
52. Дубровська І.Б. Біблійна християнська метафора в німецькій мові: номінативний аспект: Дис. канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 11.01.2002. – К., 2001. – 250 с. – Бібліогр.: с. 175-208.
53. Дука Л.І. Прагматичний потенціал онімів та способи його актуалізації в тексті: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.02 / Дніпропетровськ. нац. ун-т. – Д., 2002. – 18 с.
54. Есперсен О. Философия грамматики. Пер. с англ. В.В.Пассека и С.П.Сафроновой. – М.: Изд-во иностр. лит., 1958. – 404 с.
55. Желєзняк І.М. Світоглядний код слов’янської антропонімної лексики // Актуальні питання антропоніміки: Зб. матеріалів наук. читань пам’яті Ю.К.Редька / Ред. І.В.Єфименко. – Ін-т укр. мови НАН України. – К., 2005. – С. 76-88.
56. Жуков В.П. Русская фразеология: Учеб. пособ. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
57. Загирова З.Р. Лексико-семантические и функциональные параметры антропонима в составе фразеологических единиц в английском языке (в сопоставлении с французским, русским и татарским): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Уфа, 2003. – 215 с.
58. Заиченко Н.Л. Актуальные глагольные устойчивые словесные комплексы немецкого языка в прогрессивной прессе (на материале аналитических жанров газет ГДР, ФРГ, Австрии): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – М., 1977. – 28 с.
59. Зимин В.И., Пак Сон Гу. О национально-культурных особенностях устойчивых сравнений // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / Отв. ред. В.Н.Телия. – М.: Языки русской культуры, 2004. – С. 102-113.
60. Зимина Л.П. Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградск. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена. – Л., 1974. – 24 с.
61. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 172 с. – Бібліогр.: с. 160-173.
62. Календарные обычаи и обряды в странах Зарубежной Европы. Весенние праздники. – М.: Наука, 1977. – 357 с.
63. Календарные обычаи и обряды в странах Зарубежной Европы. Летне-осенние праздники / Отв. ред. С.А.Токарев. – М.: Наука, 1978. – 295 с.
64. Календарные обычаи и обряды в странах Зарубежной Европы. Конец XIX – начало XX в.в. Зимние праздники / Отв. ред. С.А.Токарев. – М.: Наука, 1973. – 351с.
65. Календарные обычаи и обряды в странах Зарубежной Европы. Исторические корни и развитие обычаев. – М.: Наука, 1983. – 222 с.
66. Кам’янець В.М. Структурні, семантичні та функціональні особливості власних назв сучасної німецької мови (особові імена, прізвища, прізвиська): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Львівськ. нац. ун-т ім. І.Франка. – Львів, 2001. – 19 с.
67. Кам’янець В.М. Власні назви в іноземномовному дискурсі // Дискурс іноземномовної комунікації / Під ред. проф. К.Кусько. – Львів: Вид-во Львівськ. нац. ун-ту ім. І.Франка, 2001. – С. 239-251.
68. Карпенко О.Ю. Об’єктивне і суб’єктивне в ментальному бутті онімів // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / Ред. В.О.Горпинич. – Дніпропетровськ. нац. ун-т. – Дніпропетровськ: Пороги, 2005. – Вип. 24. – С. 26-32.
69. Карпенко О.Ю. Когнітивна ономастика як напрямок пізнання власних назв: Автореф. дис. … док. філол. наук: 10.02. 15 / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2006. – 33 с.
70. Карпенко Ю.О. Теоретичні засади розмежовування власних і загальних назв // Мовознавство. – 1975. – №4. – С. 46-50.
71. Карпенко Ю.А. Специфика ономастики // Русская ономастика: Сб. научн. тр. / Отв. ред. Ю.А.Карпенко. – Одесса: ОГУ, 1984. – С. 3-16.
72. Ковалев Г.Ф. Этнонимия славянских языков. – Воронеж, 1991. – 177 с. – Библиогр.: с. 153-175.
73. Ковалик І.І. Про власні та загальні назви в українській мові // Мовознавство. – 1977. – № 2. – С. 11-18.
74. Ковбасюк Л.А. Семантичні та функціональні аспекти одиниць вторинної номінації з компонентом “кольороназва” в сучасній німецькій мові: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 16.04.2004. – Херсон, 2004. – 214 с.: табл. – Бібліогр.: с. 173-195.
75. Ковшова М.Л. Фразеология в контексте культуры: Хроника совещания (М., 10-11 июня 1999 г.) // Вопросы филологии. – 1999. – № 2. – С. 114-116.
76. Козырева Л.Ф. Устойчивые фразы и контекст. – Ростов на Дону: Изд-во Ростовск. ун-та, 1983. – 120 с. – Библиогр.: с. 112-118.
77. Колоїз Ж.В. Контамінація як різновид фраземної деривації // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2000. – № 491. – С. 328-332.
78. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Отв. ред. А.М.Шахнарович. – 3. изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2006. – 122 с. – Библиогр.: с. 119-122.
79. Колякіна О. Контамінація фразеологізмів як засіб підвищення експресивності публіцистичного заголовка // Семантика мови і тексту: ІХ міжнар. науково-практ. конф. Івано-Франківськ, 26-28 вересня 2006 р. – Івано-Франківськ: Видавничо-дизайнерський відділ ЦІТ, 2006. – С. 338-339.
80. Кондратьева Т.Н. История фразеологизмов с собственными именами // Фразеология и синтаксис. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 1982. – С. 46-89.
81. Коновець С.П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі сучасної преси: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.05 / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2002. – 20 с.
82. Кононенко І.В. Національно-мовна картина світу: зіставний аспект (на матеріалі української та російської мов) // Мовознавство. – 1996. – № 6. – С. 39-46.
83. Кононенко І.В. Мова і народна культура // Мовознавство. – 2001. – № 3. – С. 62-69 .
84. Корзюкова З.В. Основные аспекты функционирования фразеологических единиц с именем собственным в английском языке: национально-культурная специфика: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2003. – 234 с. – Библиогр.: с. 179-196.
85. Кочерган М.П. Стан і перспективи сучасного мовознавства // Вісник КНЛУ. – К., 2003. – Т. 6, №1. – С. 5-18.
86. Кочерган М.П. Слово і контекст. – Львів: Вища школа, 1980. – 183 с.
87. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: Підручник. – К.: Вид. центр “Академія”, 1999. – 284 с.
88. Кочерган М.П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство. – 2004. – №5-6. – С. 12-22.
89. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. – К.: Вид. центр “Академія”, 2006. – 424 с.
90. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства: Підручник. – 2-ге видання. – К.: Видавн. центр “Академія”, 2006. – 368 с.
91. Кравцова О.О. Компаративні фразеологічні одиниці – засоби інтенсифікації ознаки, названої прикметником // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. V (93). Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – С. 176-180.
92. Кравчук А.М. Польська фразеологія з ономастичним компонентом: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.03; – Захищена 26.10.1999. – К., 1999. – 251 с. – Бібліогр.: с. 180-221.
93. Крепель В.І. Роль внутрішньої форми в процесі утворення фразеологізмів // Мовознавство. – 1989. – № 3. – С. 43-50.
94. Кубрак И.С. Фразеологизмы-идиомы как воплощение этноментальных и лингвокультурных аспектов в картинах мира // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2004. – № 631. – С. 102-105.
95. Кубрякова Е.С. О природе варьирования языковых единиц и его основных типах // Проблемы вариативности в германских языках. – М., 1988. – С. 25-27.
96. Кудина Е.Ф. Онимы как этнокультурный компонент фразеологии // Лексика и культура (немецкий язык): Сб. научн. тр. – Тверь: Тверск. ун-т, 1990. – С. 45-50.
97. Кудина Е.Ф. Фразеологические единицы с компонентом имя собственное современного немецкого и украинского языков: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04; – Защищена 10.02.02; – К., 1987. – 219 с.:схем., табл. – Библиогр.: с. 141-171.
98. Кузнецова И.В. Славянские устойчивые сравнения, связанные с постами // Слово. Фраза. Текст: Сб. науч. ст. к 60-летию проф. М.А.Алексеенко. – М.: “Азбуковик”, 2002. – С. 233-242.
99. Кузиков В.В. Топонимика немецкого языка: Учеб. пособ. – Уфа: Изд-во Башкирск. гос. ун-та, 1985. – 80 с.
100. Кулик Н.Д. Семантика німецьких адвербіальних фразеологізмів у лексикографічному висвітленні: денотативний та конотативний аспекти: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2008. – 20 с.
101. Кузьменко Г.І. Омонімія: аспектологія, проблематика: філологічна розвідка з лексикології та стилістики. – К.: Вид. центр “Київський університет”, 2000. – 35 с. – Бібліогр.: с. 35.
102. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики // Иностранные языки в школе. – 1974. – №6. – С. 13-17.
103. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. пособ. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
104. Курилович Е.Р. Положение имени собственного в языке // Очерки по лингвистике: Сб. ст. / Пер. с польского, французского, английского, немецкого / М.: Изд-во иностр. лит., 1962. – С. 252-265.
105. Кушнір О. Паремія як складова іспанської мовної картини світу // Семантика мови і тексту: ІХ міжнар. науково-практ. конф. Івано-Франківськ, 26-28 вересня 2006 р. – Івано-Франківськ: Видавничо-дизайнерський відділ ЦІТ, 2006. – С. 254-256.
106. Лабінська Б.І. Німецькі фразеологізми на позначення фізичного стану людини: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 29.09.2004. – Чернівці, 2004. – 226 с. – Бібліогр.: с. 149-175.
107. Лалаян Н.С. До проблеми теорії власної назви // Семантика мови і тексту: ІХ міжнар. науково-практ. конф. Івано-Франківськ, 26-28 вересня 2006 р. – Івано-Франківськ: Видавничо-дизайнерський відділ ЦІТ, 2006. – С. 107-109.
108. Лалаян Н.С. Фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом у сучасній німецькій мові: структурно-семантичний аспект // Наука і сучасність: Зб. наук. праць нац. пед. ун-ту ім. М.П.Драгоманова. – К.: Логос, 2004. – Том 44. – С. 231-243.
109. Лалаян Н.С. Системні зв’язки у сфері фразеології (на матеріалі німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом) // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. V (93). Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – С. 170-176.
110. Лалаян Н.С. Лексико-семантичні видозміни онімів у складі фразеологічних одиниць (на матеріалі німецької мови) // Наука і сучасність: Зб. наук. праць нац. пед. ун-ту ім. М.П.Драгоманова. – К.: Логос, 2004. – Том 42. – С. 160-168.
111. Лалаян Н.С. Асоціативна природа конотативних ознак та їх роль у формуванні фразеологічного значення // 60 років ЮНЕСКО: погляд у майбутнє: Наук. конф. Київськ. нац. лінгв. ун-ту. Київ, 22-23 лютого 2006 р. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. – С. 162-163.
112. Лалаян Н.С. Фразеологічні одиниці з ономастичним компонентом як фрагмент мовної картини світу // Сучасні дослідження з іноземної філології: Зб. наук. праць Ужгородськ. нац. ун-ту. – Ужгород: ПП Піголіцин П.Ю., 2005. – Вип. 3. – С. 146-153.
113. Лалаян Н.С. Деякі аспекти структурно-семантичних трансформацій фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом (на матеріалі сучасної німецької мови) // Наукові записки: Зб. наук. праць Ніжинськ. держ. ун-ту ім. М.Гоголя. – Н.: Вид-во Ніжинськ. держ. ун-ту, 2006. – С. 74-77.
114. Лалаян Н.С. Основні прийоми семантичних трансформацій фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом (на матеріалі сучасної німецької мови) // Дні науки – 2006: ІІ Міжнар. науково-практ. конф. Дніпропетровськ, 17-28 квітня 2006 р. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2006. – С. 22-24.
115. Лалаян Н.С. Фразеологізми як джерело концептуальної та мовної картин світу (на матеріалі німецьких фразеологічних одиниць з ономастичним компонентом) // Мови у відкритому суспільстві: ІІ Всеукр. науково-практ. конф. Чернігів, 13-14 жовтня 2006 р. – Чернігів: ВіТ-сервіс, 2006. – С. 36-37.
116. Лалаян Н.С. Ономастикон у лексичній та фразеологічній системах німецької мови // Лінгвістика та лінгводидактика у сучасному інформаційному суспільстві: Науково-практ. конф. Київськ. нац. лінгв. ун-ту. Київ, 4-6 квітня 2007 р. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. – С. 153-155.
117. Левицкий А.Э. Функциональные подходы к классификации единиц современного английского языка: Монографія. – К.: АСА, 1998. – 362 с.:схем., табл. – Библиогр.: с. 325-357.
118. Левицкий В.В. Семасиология. – Винница: Нова кныга, 2006. – 512 с.
119. Левицкий В.В. Германские языки и древние германцы. – Черновцы: Рута, 2004. – 208 с. – Библиогр.: с. 196-204.
120. Левченко О.П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: Монографія. – Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с. – Бібліогр.: с. 338-350.
121. Леонидова М.А. К вопросу о сочетаемости собственного имени во фразеологических единицах (в болгарском и русском языках) // Проблемы лексикологии: Сб. ст. / Науч. ред. проф. А.Е.Супрун. – Минск: Изд-во Белорусск. гос. ун-та, 1973. – С. 64-72.
122. Лисенко О.М. Дериваційні процеси у німецькій фразеології (на матеріалі фразеологічних біблеїзмів): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 22.12.2000. – К., 2000. – 221 с.: табл.– Бібліогр.: с. 162-181.
123. Липко И.П., Липко З.Н. К проблеме теории варьирования // Вісник Харківськ. держ. ун-ту. – Харків: Константа, 1995. – № 631. – Т. 2. – С. 102-105.
124. Літвінова М.М. Семантичні властивості фразеологізмів зі значенням рис характеру людини (на матеріалі німецької мови 19-20 ст.): Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 08.06.2004. – К., 2004. – 248 с. – Бібліогр.: с. 199-230.
125. Лосев А.Ф. Философия имени. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1990. – 685 с.
126. Лукаш Г. Конотонім як концепт культури // Семантика мови і тексту: ІХ міжнар. науково-практ. конф. Івано-Франківськ, 26-28 вересня 2006 р. – Івано-Франківськ: Видавничо-дизайнерський відділ ЦІТ, 2006. – С. 257-259.
127. Любчук Н.В. Німецькі фразеологізми з етнокультурним компонентом та проблеми їх відтворення при перекладі: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.16; – Захищена 02.10.2004. – К., 2004. – 299 с.: табл.– Бібліогр.: с. 198-235.
128. Любчук Н.В. Етнокультурна специфіка фразеологізмів та проблеми перекладу (на матеріалі німецької та української мов) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2003. – Вип. 9. – С. 169-172.
129. Ляшенко Н.С. Внутренняя форма фразеологических единиц: онтологический и культурологический аспекты: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.01 / 10.02.02. – Защищена 17.06.1997. – К., 1997. – 227 с. – Библиогр.: с. 200-227.
130. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991. – 176 с. – Библиогр.: с. 163-173.
131. Мальцева Д.Г. Фразеологические единицы немецкого языка в лингвострановедческом аспекте // Иностранные языки в школе. – 1984. – № 3. – С. 29-35.
132. Мальцева Д.Г. Лингвокульторологический аспект фразеологии современного немецкого языка // Лексика и лексикография. – М., 1999. – Вып. 10. – С. 91-98.
133. Манушкина Г.П. Фразеологические единицы с компонентом “имя собственное” в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – М., 1973. – 29 с.
134. Манушкина Г.П. Имя собственное в составе фразеологических единиц в современном английском языке (в связи с проблемой “фразеологизм и слово”) // Труды Самаркандск. ГУ им. А.Навои. Нов. Серия. – Самарканд, 1972. – Вып. 219. – Часть І. Вопросы фразеологии. – С. 179-185.
135. Марченко Н.В. Північнонімецькі топоніми слов’янського походження: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г.Шевченка. – К., 2005. – 19 с.
136. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: Учеб. пособ. – М.: Наследие, 1997. – 208 с.
137. Маслова В.А. Лингвокульторология: Учеб. пособ. – М.: Изд. центр “Академия”, 2001. – 208 с.
138. Маслова В.А. К построению психолингвистической модели коннотации // Вопросы языкознания. – 1989. – Вып. І. – С. 108-120.
139. Мельник Л.В. Культурно-національна конотація українських фразеологізмів: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 25.04.2001. – Луганськ, 2001. – 206 с. – Бібліогр.: с. 190-206.
140. Мізін К.І. Компаративна фразеологія: Монографія. – Кременчук: ПП Щербатих О.В., 2007. – 168 с. – Бібліогр.: с. 144-167.
141. Мінчак Г.Б. Конотативна семантика сучасних ідеологічно забарвлених номінативних одиниць (на матеріалі української преси 90-х років ХХ століття): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / НАН України. Ін-т укр. мови. – К., 2003. – 21 с.
142. Митина Т.В. Фразеологический компонент и его семантическая значимость // Вопросы лексикологии германских языков: Сб. науч. тр. Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – Вып. 139. – М.: МГПИИЯ, 1979. – С. 130-149.
143. Михайлова Т.В. Полісемічні відношення в українській науково-технічній термінології // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2004. – № 607. – С. 177-180.
144. Мокиенко В.М. О собственном имени в составе фразеологизмов // Перспективы развития славянской ономастики. – М.: Наука, 1980. – С. 57-67.
145. Молчанова О.Т. К семантике имени собственного // Проблемы теории и методики языка: Межвуз. тематич. сборник. – Ярославль: Ярославск. гос. ун-т. – 1980. – С. 139-148.
146. Мороз О.А. Фразеологічні одиниці з компонентом власне ім’я в сучасній українській мові: структурно-семантичний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2002. – 18 с.
147. Мороз О.А. Фразеологічні одиниці з компонентом власне ім’я в сучасній українській мові: структурно-семантичний аспект: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01; – Захищена 29.10.2002. – Донецьк, 2002. – 288 с. – Бібліогр.: с. 184-205.
148. Мороз О.А. До проблеми значення онімів – імен святих церкви як компонентів фразеологізмів // Наука і сучасність: Зб. наук. праць нац. пед. ун-ту ім. М.П.Драгоманова. – К.: Логос, 2004. – Том 44. – С. 264-268.
149. Назаров К.Р. Сопоставительное исследование фразеологических единиц с ономастическим компонентом немецкого, английского, русского языков: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / 10.02.02 – Ташкент, 1980. – 15 с.
150. Назаров С.Н. Устойчивые словесные комплексы с национально-культурным компонентом в фразеологизмах современного немецкого языка: (опыт синхронного описания): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1987. – 24 с.
151. Найда А.М. Стійкі народні порівняння як об’єкт фразеології (семантичний і структурний аспекти): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2002. – 19 с.
152. Найда А.М. Варіантні форми стійких народних порівнянь // Ономастика і апелятиви: Зб. наук. пр. / За ред. В.О.Горпинича. – Дніпропетровськ: Дніпропетровськ. нац. ун-т, 2001. – Вип. 15. – С. 85-92.
153. Общее языкознание. Внутренняя структура языка / Отв. ред. Б.А.Серебренников. – М.: Наука, 1972. – 565 с.: табл., схем.
154. Огуй О.Д. Проблеми постмодерністського моделювання значення та полісемії (плюралістичні системно-квантативні аспекти пошуків у германістиці) // Мовознавство. – 2003. – №1. – С. 42-54.
155. Огуй О.Д. Системно-квантативні аспекти полісемії в німецькій мові (синхронія, діахронія та панхронія): Автореф. дис. … док-ра філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г.Шевченка. – К., 2002. – 37 с.
156. Остапович О.Я. Фразеологізовані образи-символи з країнознавчою семантикою у мовних взаємовпливах Австрії й України // Мовознавство. – 1996. – № 6. – С. 46-49.
157. Охштат Р.И. О функционировании собственных имен во фразеологии современного немецкого языка (к постановке вопроса) // Труды Самаркандск. ГУ им. А.Навои. Нов. серия. – Самарканд, 1971. – Вып. 217. – Ч. ІV. Вопросы фразеологии. – С. 82-92.
158. Охштат Р.И. Имя собственное как компонент фразеологической единицы и как самостоятельное слово // Тр. Самаркандск. гос. ун-та им. А.Навои. Нов. серия. – Самарканд, 1972. – Вып. 219. – Ч. І. Вопросы фразеологии. – С. 172-179.
159. Павлюк Н.В. Власні назви міфологічного і біблійного походження та їх роль у поетонімогенезі: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15 / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2006. – 19 с.
160. Пак С.М. Личное имя в лингвокогнитивном освещении // Вестник Московск. ун-та. – Серия 9. Филология. – 2004. – №1. – С. 161-170.
161. Панова Е.П., Тюменцева Е.В. Фразеологические единицы с зооморфным компонентом (собака) как отражение особенностей национальной культуры (русский, английский, китайский языки) // Мова і культура. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2007. – Вип. 9. – Т. V (93). Національні мови і культури в їх специфіці та взаємодії. – С. 148-155.
162. Парий А.В. Фразеологические единицы с анимальным компонентом в современном немецком языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1988. – 17 с.
163. Парій А.В. Роль конотацій у формуванні фразеологічного значення // Мовознавство. – 1988. – № 1. – С. 45-48.
164. Пасік Н.М. Власні назви як етнокультурний компонент українських фразеологізмів та паремій // Мова і культура: V міжнар. наук. конф. – Т. 2. – К., 1998. – С. 84-89.
165. Пасік Н.М. Власні назви в українській фразеології та пареміології: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01; – Захищена 22.03.2000. – Ніжин, 2000. – 202 с. – Бібліогр.: с. 181-202.
166. Пасік Н.М. Індетерміновані власні назви у структурі фразеологічних одиниць // Наукові записки: Зб. наук. праць Ніжинського держ. ун-ту ім. М.Гоголя – Ніжин: Вид-во НДУ, 2004. – С. 19-22.
167. Петрова Н.Д. Семантичні механізми в процесі фразотворення // Мови європейського культурного ареалу: розвиток і взаємодія. – К., 1995. – С. 222-232.
168. Пирогов В.Л. Структура і семантика паремійних одиниць японської, англійської, української та російської мов: типологічний та лінгвокультурологічний аспекти: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.17; – Захищена 19.06.2003. – К., 2003. – 226 с. – Бібліогр.: с. 178-226.
169. Подольская Н.В. Лингвострановедческий словарь топонимов // Словари и лингвострановедение. – М., 1982. – С. 73-79.
170. Полюжин М.М. Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення. – Ужгород: Вид-во “Закарпаття”, 1999. – 240 с. – Бібліогр.: с. 215-235.
171. Поміркована Н.І. Стійкі порівняння та співвідносні метафори з зоокомпонентом (на матеріалі фразеологізмів української та французької мов) // Вісник КНЛУ. Серія Філологія. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2000. – Т. 3. – № 2. – С. 187-194.
172. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности: Басня, пословица, поговорка. – СПб., 1894. – 162 с.
173. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. – М.: Учпедгиз, 1958. – Т. І-ІІ. – 536 с.
174. Потебня А.А. Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 192 с.
175. Пророченко О.П., Щербань Н.П. Некоторые аспекты семантических трансформаций фразеологизмов в немецком языке // Проблемы значения языкового знака: Сб. науч. тр. – К.: КГПИИЯ, 1982. – С. 65-71.
176. Пророченко О., Петрова-Соллогуб Н. Когнітивно-культурологічний аспект дискурсу символіки фразеологічних одиниць (досвід екоаксіологічної номінації) // Дискурс іноземної комунікації. – Львів: Вид-во при Львівськ. ун-ті ім. І.Франка, 2001. – С. 363-373.
177. Прохвачева О.Г. Образ приватного пространства в языковой картине мира (на материале русской и английской фразеологии) // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 35-43.
178. Пташник С.Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Львівськ. нац. ун-т ім. І.Франка. – Львів, 2003. – 18 с.
179. Пташник С.Б. Структурно-семантичні особливості фразеологічних модифікацій та їхні функції в німецькому газетному тексті: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04; – Захищена 05.03.2003. – Львів, 2002. – 219 с. – Бібліогр.: с. 201-219.
180. Радченко О.А. Лингвофилософский неоромантизм И.Л.Вайсгербера // Вопросы языкознания. – 1993. – №2. – С. 107-114.
181. Разумейко М.С., Регушевський Є.С. Власні назви в структурі фразеологізмів // Республіканська ономастична конференція. – Одеса, 1990. – Т. 2. – С. 101-102.
182. Райхштейн А.Д. Лингвистический и страноведческий аспект в преподавании иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 1982. – № 6. – С. 13-19.
183. Райхштейн А.Д. Лингвострановедческий аспект устойчивых словесных комплексов // Словари и лингвострановедение / Под ред. Е.М.Верещагина. – М.: Русский язык, 1982. – С. 142- 153.
184. Ратникова И.Э. Ономастические единицы вне прямой референции в русском публицистическом тексте // Веснік Беларускага дзяржаўнага унівесітэта. Серыя 4. – 2004. – №1. – С. 47-52.
185. Ратникова И.Э. Имя собственное: от культурной семантики к языковой. – Минск: БГУ, 2003. – 214 с.
186. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник / Ред. В.В.Виноградов. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.
187. Рипецкая О.Ф. Формальная и содержательная структура топонимов (на материале ойконимии ГДР): Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.04 / Ин-т языкозн. АН СССР. – М., 1988. – 35 с.
188. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. – М.: Высшая школа, 1991. – 96 с.
189. Ройзензон Л.И. Русская фразеология: Учеб. пособ. – Самарканд: Изд-во Самаркандск. гос. ун-та, 1977. – 121 с.
190. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. акад. Б.А.Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
191. Сафронова Е.В. Структура и семантика фразеологических единиц с ономастическим компонентом библейского происхождения в современном английском языке: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04; – Защищена 19.12.1997. – К., 1997. – 208 с. – Библиогр.: с. 164-176.
192. Свердан Т.П. Усічення як тип структурно-семантичного варіювання і спосіб трансформації у фразеології: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.01; – Захищена 10.04.2003. – Чернівці, 2003. – 267 с. – Бібліогр.: с. 187-218.
193. Селіванова О.О. Актуальні напрямки сучасної лінгвістики. – К., 1999. – 148 с. – Бібліогр.: с. 142-144.
194. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). – Черкаськ. нац. ун-т ім. Б.Хмельницького. – Наукова лінгвістична школа. – К.; Черкаси: Брама, 2004. – 276 с. – Бібліогр.: с. 250-270.
195. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление. – М., 1988. – 242 с. – Библиогр.: с. 230-239.
196. Скиба Н.Г. Активні фразеотворчі процеси в українській публіцистичній і художній прозі кінця ХХ – початку ХХІ ст.: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 2005. – 18 с.
197. Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования // Филологические науки. – 1990. – № 6. – С. 55-65.
198. Солодухо Э.М. О границах и соотношении категорий интернационального и национального в сфере фразеологии // Вопросы отечественной, зарубежной истории, литературоведения и языкознания. – Ч. ІІ. – Казань: Казанск. ун-т, 1982. – С. 143-146.
199. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / Пер. с франц. под ред. А.А.Холодовича. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
200. Співак С.М. Власна назва в композиційно-смисловій структурі віршованих текстів американської поезії: комунікативно-когнітивний підхід: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2004. – 19 с.
201. Ставицька Л.О. “Чоловік (мужчина)” у концептосфері української фразеології // Мовознавство. – 2006. – №2-3. – С. 118-129.
202. Станслер В.А. Семантика и синтаксис английских топонимов: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградск. гос. ун-т. – Л., 1983. – 15 с.
203. Степанова Л.И. Фразеологические единицы с именами собственными (на материале чешского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.03 / Ленинградск. гос. ун-т. – Л., 1985. – 16 с.
204. Ступин Л.И. О лексическом значении имен собственных (к постановке вопроса) // Вопросы теории и истории языка: Сб. ст., посв. памяти Б.А.Ларина. – Л.: Ленинградск. ун-т, 1969. – С. 216-224.
205. Суперанская А.В. Ономастические универсалии // Восточнославянская ономастика. – М.: Наука, 1972. – 346-356 с.
206. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с. – Библиогр.: с. 325-364.
207. Суперанская А.В. Апелятив – онома // Имя нарицательное и собственное. – М.: Наука, 1978. – С. 5-33.
208. Суперанская А.В. Имя через века и страны. – М.: Наука, 1990. – 192 с.
209. Суперанская А.В. Эволюция теории имени собственного в Европе // Вопросы филологии, 2002. – № 3. – С. 5-16.
210. Таранець В.Г. Арії. Слов’яни. Руси: Походження назв Україна і Русь: Монографія. – Одеса: Національна академія державного управління при президентові України. Одеський регіональний інститут державного управління, 2004. – 294 с. – Бібліогр.: с. 264-286.
211. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокульторологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с. – Библиогр.: с. 272-284.
212. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 144 с. – Библиогр.: с. 136-142.
213. Теория и методика ономастических исследований / Ред. А.П.Неподкупный. – М.: Наука, 1986. – 256 с.
214. Толстой Н.И. Еще раз о семантике имен собственных // Актуальные проблемы лексикологии: Всесоюзн. научн. конф. Минск, 17-20 июня 1970 г. – Минск: Белорусск. гос. ун-т, 1970. – С. 200-201.
215. Томахин Г.Д. Топонимы как реалии языка и культуры // Вопросы языкознания. – 1984. – № 4. – С. 84-90.
216. Ужченко В.Д., Авксентьєв Л.Г. Українська фразеологія: Навч. посіб. – Харків: Основа, 1990. – 167 с.
217. Ужченко В.Д. Метонізми-фразеологізми // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2004. – № 631. – С. 89-92.
218. Усова О.О. Ономастикон художніх творів Миколи Хвильового: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецьк. нац. ун-т. – Донецьк, 2006. – 18 с.
219. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков. – М.: Наука, 1974. – 206 с.
220. Уфимцева Н.В.Русские глазами русских // Язык – система, язык – текст, язык – способность. – М., 1995. – 287 с.
221. Филиппаки Н.Р. Функционально-семантические характеристики единиц с компонентом имя собственное лица (на материале французского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / Ленинградск. гос. ун-т. – Л., 1988. – 15 с.
222. Фірсова Ю.А. Фразеологічні одиниці з топонімічним компонентом у німецькій мові: лінгвокульторогічний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2002. – 19 с.
223. Фонякова О.И. Имена собственные в художественном тексте: Учеб. пособ. – Л.: ЛГУ, 1990. – 103 с.
224. Чабаненко В.А. Асоціація як універсальний чинник мовного розвитку // Мовознавство. – 2005. – № 3-4. – С. 132-137.
225. Чабаненко В.А. Стилістика експресивних засобів української мови: Монографія. – Запоріжжя: Запорізьк. держ. ун-т, 2002. – 351 с. – Бібліогр.: с. 324-343.
226. Чекулаева Н.Я. Этнолингвокультурный аспект фразеологизмов в немецком языке // Вопросы филологии. – СПб., 2000. – Вып. 6. – С. 78-81.
227. Чередниченко В.О. Про когнітивний підхід до дослідження фразеологічних одиниць // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2004. – № 631. – Вип. 4. – С. 92- 95.
228. Чернобров А.А. Лингвострановедческий анализ английских личных имен: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ин-т языкознания РАН. – М., 1995. – 16 с.
229. Чернышева И.И. Текстообразующие потенции фразеологических единиц // Лингвистика текста: Матер. научн. конф. – МГПИИЯ им. М.Тореза. – М., 1974. – Ч. ІІ. – С. 159-166.
230. Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии // Вопросы языкознания. – 1972. – № 5. – С. 34-42.
231. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
232. Хантимиров С.М. Ойконимы как компонент топонимики и лексико-семантической системы немецкого языка: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Уфа, 1998. – 144 с.
233. Харчук О.В. Національно-культурні фразеологізми з паралінгвістичним компонентом // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. праць / Відпов. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: КДЛУ, 2000. – Вип. 4. – С. 345-352.
234. Харчук О.В. Фразеологічні одиниці з кінесичним компонентом у сучасній німецькій мові: семантико-структурний аспект: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2006. – 19 с.
235. Хлевчук Н.В. Эллипсис в субстантивных словосочетаниях современного английского языка как проявление тенденции к языковой экономии: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – М., 1981. – 20 с.
236. Ходаковська О.О. Явище варіантності у літературній мові: сутність та причини появи // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2004. – № 631. – С. 14-17.
237. Ходаковська О.О. Варіантність у правничій термінології // Вісник Харківськ. нац. ун-ту. – Серія Філологія. – Харків: Константа, 2005. – № 659. – С. 57-59.
238. Швед І.А. До питання про мовну картину світу // Проблеми зіставної семантики: Міжнар. наук. конф. з проблем зіставної семантики. Київ, 23-25 вересня 1999 р. – К., 1999. – С. 13-16.
239. Шерстюкова Е.В. Парадигматическая и синтагматическая апеллятивация имен собственных (на материале немецкого языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Белгородск. гос. ун-т. – Б., 2002. – 19 с.
240. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05 / Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – М., 1981. – 23 с.
241. Щербакова Н.В. Фразеологізми з антропонімічним компонентом в українській і російській мовах // Проблеми зіставної семантики / Вісник КНЛУ. – К., 1999. – С. 238-240.
242. Щербань Н.П. Фразеология в произведениях Вилли Бределя: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1975. – 21 с.
243. Щербань Н.П. Антропоніми у складі фразеологічних одиниць (на матеріалі сучасної української мови) // Мовознавство. – 1974. – № 6. – С. 73-76.
244. Barz І. Probleme der phraseologischen Modifikation // Deutsch als Fremdsprache. – 1986. – Jg. 23. – № 6. – S. 321-336.
245. Blanár V. Teória vlastného mena. Status, organizácia а fungovanie v spoločenskej komunikácii. – Bratislava: Vydavatel’stvo slovenskej Akadémie Vied, 1996. – 250 S. – Bibliogr.: S. 239-248.
246. Blanár V., J.Matejčik. Živé osobné mená na strednom slovensku. – D. 1. – Č. 1. Designácia osobného mena. – Bratislava, Slovenské pedagogické Nakladatel`stvo, 1978. – 413 S. – Literatúra: 410-413.
247. Buhofer A. Namen in phraseologischen Wendungen // Namenforschung: ein internationales Buch zur Onomastik / Hrsg. von E.Eichler u.a. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1995. – S. 493-497.
248. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – 2., überarbeitete Auflage. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH @ Ca, 2003. – 224 S. – Bibliogr.: 214-221.
249. Čhernyševa І.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. – M.: Vysšaja škola, 1980. – 144 S.
250. Dobrovol’skij D. Zur Dialektik des Begriffs der textbildenden Potenzen von Phraseologismen // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. – Bd. 33. – Heft 6. – Berlin: Akademie-Verlag, 1980. – S. 690-700.
251. Dobrovol’skij D. Haben transformationelle Defekte der Idiomstruktur semantische Ursachen? // Phraseme und typisierte Rede. / Hrsg. von Nicole Fernandez Bravo. – Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1999. – S. 25-38.
252. Dobrovolskij D., Piirainen E. Symbole in Sprache und Kultur: Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. – Bochum: Brockmeyer, 1997. – 485 S.
253. Eichler E. Ergebnisse der Namenforschung im deutsch-slawischen Berührungsgebiet. – Berlin: Akademie-Verlag, 1982. – Bd. 122. – № 5. – 47 S.
254. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache: 2. durchgelesene und ergänzte Auflage. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997. – 299 S. – Bibliogr.: S. 267-288.
255. Fleischer W. Variationen von Eigennamen // Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik. – Berlin: Akademie-Verlag, 1973. – S. 52-63.
256. Fleischer W. Sprachwissenschaft und Kulturgeschichte // Sprache in der sozialen und kulturellen Entwicklung. Beiträge eines Kolloquiums zu Ehren von Th.Frings (1886-1968) / Hrsg. von R.Grosse. – Berlin: Akademie-Verlag, 1990. – Bd. 73. – № 1. – S. 161-173.
257. Fleischer W., Michel G., Starke G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – 2. Auflage. – Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften, 1993. – 341 S. – Bibliogr.: S. 309-327.
258. Földes Cs. Anthroponyme als Strukturkomponenten deutscher Phraseologismen // Zeitschrift für germanische Linguistik / Hrsg. von H.Henne. – Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1987. – S. 1-19.
259. Földes Cs. Eigennamen in deutschen phraseologischen Redewendungen. Eine etymologische und semantisch-stilistische Analyse // Muttersprache. – 1985. – S. 174-180.
260. Földes Cs. Eine besondere Strukturgruppe: Eigennamen im Bestand deutscher Verbidiome // Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II. / Hrsg. J.Korhonen – Bochum: Brockmeyer, 1996. – S. 245-256.
261. Földes Cs. Namenspiele, Spiele mit Namen // Namenforschung: ein internationales Buch zur Onomastik / Hrsg. von E.Eichler u.a. 1.Teilband. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1995. – S. 586-593.
262. Földes Cs. Kulturgeschichte, Kulturwissenschaft und Phraseologie: deutsch-ungarische Beziehungen // Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte. – Hrsg. von I.Hausner und P.Wiesinger. – Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005. – S. 323- 345.
263. Freydank D. Ortsnamenkunde als philologische Disziplin // Forschungen zur slawischen und deutschen Namenkunde – Hrsg. von T.Witkowski. – Berlin: Akademie-Verlag, 1971. – № 55. – S. 1-7.
264. Greule A. Gewässernamen als Spiegel der Kulturlandschaft // Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte. – Hrsg. von I.Hausner. – Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005. – S. 421-432.
265. Gréziano G. Zur Aktivität der Phrasemkomponenten – Deutsch-französische Beobachtungen // Sprichwörter und Redensarten im interkulturellen Vergleich / Hrsg. von A.Sabban; J.Wirrer. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1991. – S. 66-81.
266. Gutschmidt K. Eigennamen und slawisch-deutscher Sprachvergleich // Zeitschrift für Slawistik. – Bd. 35. – № 4. – Berlin: Akademie Verlag, 1990.– S. 571-576.
267. Haubrichs W. Appellativ und Ortsname in älterer Zeit. Drei Fallstudien // Deutsche Wortforschung als Kulturgeschichte. – Hrsg. von I.Hausner und P.Wiesinger. – Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2005. – S. 397-413.
268. Krohn K. Hand und Fuß: Eine kontrastive Analyse von Phraseologismen im Deutschen und Schwedischen. – Göteborg: Acta Universitativ Gothoburgensis, 1994. – Literaturverz.: 117-124.
269. Lüger H. Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. – Wien: Edition Praesens, 1999. – 310 S. – Literaturverz.: S. 289-306.
270. Merell F. Metapher and metonymy // Semiotica: the Hague. – 1980. – Vol. 31. – № 3/4. – P. 289-307.
271. Müller E. Vornamen als appelative Personenbezeichnungen // Onomatologische Studien zur Wortkonkurrenz im Deutschen. – Helsingfors, 1929. – № 3. – 170 S. – Literaturverz.: 167-170.
272. Naumann H. Eigennamen, Sprachgeschichte und Geschichtsbewusstsein // Onomastica slowogermanica XIX. H. Walther zum 70. Geburtstag / Hrsg. von E.Eichler. – Berlin: Akademie-Verlag, 1990. – Bd. 72. – Heft 2. – S. 231-242.
273. Naumann H. Soziolinguistische Aspekte der Eigennamen // Sprache in der sozialen und kulturellen Entwicklung. Beiträge eines Kolloquiums zu Ehren von Th.Frings (1886-1968) / Hrsg. von R.Grosse. – Berlin: Akademie-Verlag, 1990. – Bd. 73. – № 1. – S. 150-158.
274. Naumenko V. Straßennamenänderungen in Mittel- und Osteuropa am Beispiel von Magdeburg und Halle; Kyjiw und Charkiw // Deutsch in Europa: Muttersprache und Fremdsprache / I.Kühn, M.Lehker (Hrsg.). – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Peter Lang GmbH, 2000. (Wittenberger Beiträge zur deutschen Sprache und Kultur; Bd. 1). – S. 107-124.
275. Nordén M. Logische Beziehungskonzepte und Inferenzprozeduren. Zu einer semantisch-kognitiven Theorie der verbalen Idiome im Deutschen. – Acta Universitatis Umensis, Umeå Studies in the Humanities 120. – Umeå, 1994. – 198 S. – Bibliogr.: 187-196.
276. Olschanskij I.G. Sprache und Kultur: kognitive und prototypische Ansätze // Лексика и лексикография. – М., 1999. – Вd. 10. – S. 130-140.
277. Palm Ch. Phraseologie: Eine Einführung. – 2. durchges. Aufl. – Tübingen: Günter Narr, 2005. – XIII, 130 S. – Bibliogr.: 121-129.
278. Pamp B. Ten theses on proper names // Names 33/3. – 1985. – P. 111-115.
279. Ruoff A. Das weite Feld der Orts- und Flurnamen // Ortsnamenforschung in Südwestdeutschland. Eine Bilanz / Hrsg. von U.Sieber – Stuttgart, 2000. – № 63. – S. 16-23.
280. Schmidt W. Deutsche Sprachkunde. Ein Handbuch für Lehrer und Studierende. – 6. durchges. Auflage. – Berlin: Volk und Wissen VEB, 1968. – 356 S.
281. Šramek R. Die Entstehung und Herausbildung der sogennanten toponymischen Kernlandschaften // Forschungen zur slawischen und deutschen Namenkunde – Hrsg. von T.Witkowski. – Berlin: Akademie-Verlag, 1971. – № 55. – S. 15-27.
282. Taddey G. Personifizierte Namenforschung in Südwestdeutschland // Ortsnamenforschung in Südwestdeutschland. Eine Bilanz / Hrsg. von U.Sieber – Stuttgart, 2000. – № 63. – S. 9-15.
283. Wilske D. Finnische Verbidiome mit Eigennamen als Komponenten // Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II. / Hrsg. von J.Korhonen – Bochum: Brockmeyer, 1996. – S. 257-265.
284. Wilske D. Eigennamen in der Verbidiomatik Deutsch-Finnisch und Finnisch-Deutsch // Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II. / Hrsg. J.Korhonen – Bochum: Brockmeyer, 1996. – S. 267-271.
285. Wotjak B. Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzen // Phraseme und typisierte Rede / Hrsg. Nicole Fernandez Bravo. – Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1999. – S. 51-62.

**СПИСОК ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Изд-во “Советская энциклопедия”, 1969. – 608 с.
2. Большой немецко-русский словарь в 2-х томах. / Сост. Е.И.Лепинг, Н.П.Страхова, Н.И.Филичева, М.Я.Цвиллинг, Р.А.Черфас. – Издание 2-е, стереотипное. – М.: Русский язык, 1980. – Том 1. – 760 с.; Том 2. – 656 с.
3. Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии / Справочник. – М.: Высшая школа, 1990. – 187 с.
4. Кудіна О.Ф., Пророченко О.П. Перлини народної мудрості. Німецькі прислів’я та приказки. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 319 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под. ред. В.Н.Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Німецькі прислів’я та приказки / Упоряд. О.А.Вентлянд. – Дніпропетровськ: Січ, 2000. – 187 с.
7. Німецько-український фразеологічний словник. / Уклали В.І.Гаврись, О.П.Пророченко. – К.: Радянська школа, 1981. – Том 1. – 416 с.; Том 2. – 382 с.
8. Прислів’я та приказки шістьма мовами: близько 2200 одиниць / Уклав Г.Бігун. 2-е вид., випр. І доп. – К.: Тандем, 2003. – 320 с.
9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
10. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля, 2006. – 716 с.
11. Словарь русской ономастической терминологии / Сост. Н.В.Подольская / Под ред. А.В.Суперанской. – 2-е изд., переработ. и дополн. – М.: Наука, 1988. – 189 с.
12. Штерн І.Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики: Енциклопедичний словник. – К.: АРТЕК, 1998. – 456 с.
13. Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon. – Москва: Высшая школа, 1989. – 392 с.
14. Borchardt-Wurstmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund / Nach Sinn und Ursprung erläutet. – 7.Aufl., bearbeitet von Dr. A.Schirmer. – Leipzig: VEB Brockhaus Verlag, 1955. – 539 S.
15. Büchmann. Geflügelte Worte. Neue Ausgabe. – München / Zürich: Droemer Knaur, 1959. – 327 S.
16. Deutsch. Großes Wörterbuch. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. / Redaktion: C.Marsen, Dr. H.Ehmann. – Köln: Buch und Zeit Verlagsgesellschaft mbH, 1995. – 446 S.
17. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. / Hrsg. und bearb. Von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Duden Verlag, 1992. – Bd. 11. – 846 S.
18. Fleischer W., Helbig G., Lerchner G. Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache. – Frankfurt am Main: Europäischer Verlag für Wissenschaften, 2001. – 845 S.
19. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1976. – 2. Aufl. – 565 S.
20. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Systematisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. – München: Max Hueber Verlag, 1966. – 1.Aufl. – 824 S.
21. Geflügelte Worte: Zitate, Sentenzen und Begriffe in ihrem geschichtlichen Zusammenhang / Zusammengestellt und kommentiert von K.Böttcher, K.H.Berger, K.Krolop, Ch.Zimmermann. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1984. – 780 S.
22. Gerr E. 4000 Sprichwörter und Zitate. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Druckhaus Langenscheidt, 2001. – 318 S.
23. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. – 21. Aufl. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1975. – 915 S.
24. Kristian S. Weidenfeld. Lexikon der schönsten Sprichwörter und Zitate. – München: Bassermann Verlag, 2004. – 399 S.
25. Küpper H. Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – 1. Aufl., 4 Nachdr. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, 1990. – 960 S.
26. Röhrich H. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg; Basel; Wien: Herder / Spektrum, 1995. – in 5 Bänden. – Bd. 1. – 348 S.; Bd. 2. – 349-734 S.; Bd. 3. – 735-1106 S.; Bd. 4. – 1107-1502 S.; Bd. 5. – 1503-1910 S.
27. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Die deutschen Redewendungen im Kontext. – Stuttgart; Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993. – 1.Aufl. – 1037 S.
28. Schemann H. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten / Unter Mitarbeit von R. Birkenhauer. – Stuttgart; Dresden: Ernst Klett Verlag, 1991. – 428 S.
29. Wander K.F. Deutsches Sprichwörterlexikon. – Leipzig: Brockhaus Verlag, 1867-1868. – Bd. 1. – 776 S.; Bd. 2. – 768 S.; Bd. 3. – 752 S.; Bd. 4. – 730 S.; Bd. 5. – 736 S.; Bd. 6. – 760 S.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

* 1. **Bachmann, A:** Bachmann I. Alles // Bachmann I. Werke. Bd. II. – München: Piper Verlag GmbH. – S. 138-158.
  2. **Berthold, GH:** Berthold W. Geld wie Heu. – München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1982. – 382 S.
  3. **Bieler, M:** Bieler M. Mädchenkrieg. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1980. – 566 S.
  4. **Böll, AC:** Böll H. Ansichten eines Clowns / Bibliothek des 20.Jahrhunderts / Hrsg. Von W.Jens und M.Reich-Ranicki. – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1963. – 307 S.
  5. **Bredel, S:** Bredel W. Die Söhne. – Berlin, Weimar: Nufbauverlag, 1973. – 557 S.
  6. **Bredel, K:** Bredel W. Ein neues Kapitel. – Berlin: Aufbau-Verlag, 1963. – 426 S.
  7. **Christiane, KB:** Cristiane F. Wir Kinder vom Bahnhof Zoo. – Bielefeld: Bertelsmann Verlag, 2004. – 324 S.
  8. **Engelmann, FM**: Engelmann B. Meine Freunde – die Manager. – Darmstadt: Franz Schneekluth Verlag, 1966. – 316 S.
  9. **Fallada, WW:** Fallada H. Wolf unter Wölfen. Bd. II. Berlin: Aufbau-Verlag, 1955. – 467 S.
  10. **Fallada, B:** Fallada H. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt. – Berlin: Aufbau-Taschenbuch Verlag, 1997. – 667 S.
  11. **Fallada, G:** Fallada H. Der eiserne Gustav. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1967. – 836 S.
  12. **Gluchowski, BS:** Gluchowski B. Blutiger Stahl. – Frankfurt / Main: Röderberg-Verlag GmbH, 1970. – 282 S.
  13. **Görlich, S:** Görlich G. Eine Sommergeschichte. – Berlin: Verlag Neues Leben, 1969. – 185 S.
  14. **Grün, BP:** Max von der Grün. Zwei Briefe an Pospischiel. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002. – 244 S.
  15. **Heine, DWM:** Heine Н. Deutschland. Ein Wintermärchen: Heines Werke in 5 Bänden, Bd. 2. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1976. – S. 87-160.
  16. **Heine, IBG:** Heine H. Ideen. Das Buch le Grand: Heines Werke in 5 Bänden, Bd. 3. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1976. – S. 5-74.
  17. **Hesse, S:** Hesse H. In der alten Sonne. – Frankfurt / Main: Suhrkamp Verlag, 1988. – 91 S.
  18. **Hofé, MK:** Hofé G. Merci, Kamerad. – Berlin: Verlag der Nation, 1975. – 512 S.
  19. **Koeppen, TR:** Koeppen W. Der Tod in Rom. – Stuttgart: Verlag GmbH, 1954. – 189 S.
  20. **Konsalik, E:** Konsalik H. G. Eine glückliche Ehe. – München: C. Bertelsmann Verlag GmbH, 1977. – 381 S.
  21. **Konsalik, P**: Konsalik H. G. Promenadendeck. – München: Blanvalet Verlag GmbH, 1985. – 479 S.
  22. **Konsalik, LT:** Konsalik H. G. Liebe ist stärker als der Tod. – Bayreuth: Kaiser Verlag – Buch und Welt, 1975. – 238 S.
  23. **Konsalik, G:** Konsalik H. G. Der Geheimtip. – München: Pavillon Verlag, 2001. – 187 S.
  24. **Konsalik, ST**: Konsalik H. G. Des Sieges bittere Tränen. – Klagenfurt: Kaiser Verlag – Buch und Welt, 1975. – 317 S.
  25. **Konsalik, BM**: Konsalik H. G. Die Blut-Mafia. – München-Breitbrunn: Verlags-Agentur GmbH, 1994. – 383 S.
  26. **Konsalik, G**: Konsalik H. G. Der Gentleman. – München: Pavillion Verlag, 2006. – 304 S.
  27. **Mann, U**: Mann H. Der Untertan. – Leipzig: Philipp Recklam Verlag, 1967. – 441 S.
  28. **Nachbar, S:** Nachbar H. Ein dunkler Stern. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1978. – 200 S.
  29. **Neutsch, FO:** Neutsch E. Der Friede im Osten. 1.Buch. – Halle, Leipzig: Mitteldeutscher Verlag, 1974. – 509 S.
  30. **Neutsch, SS:** Neutsch E. Spur der Steine. – Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag, 1965. – 327 S.
  31. **Niekisch, L:** Niekisch E. Gewagtes Leben. – Köln, Berlin: Kiepenheuer und Witsch, 1958. – 268 S.
  32. **Noll, AWH:** Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt. – Bd.1. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1973. – 544 S.
  33. **Remarque, K:** Remarque E.M. Drei Kameraden. – М.: Тезаурус, 2001. – 400 S.
  34. **Schulz, SW:** Schulz M.W. Wir sind nicht Staub im Wind. – Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1962. – 571 S.
  35. **Walser, H:** Walser M. Нalbzeit. – Frankfurt / Main: Suhrkamp Verlag, 1960. – 892 S.
  36. **Zenker, F:** Zenker H. Froschfest. – Wien: Drehbuchverlag, 2005. – 160 S.
  37. **Ziegler, L:** Ziegler A. Labyrinth. – Zürich: Schweizer Verlagshaus, 1976. – 314 S.
  38. **Zweig, SSG:** Zweig A. Der Streit um den Sergeanten Grischa. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1962. – 200 S.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>